

# КНИЖНИНАТА И ЕЗИКЪТ НА БАНАТСКИТЕ БЪЛГАРИ

(Л. Милетич)

## СПИСЪК НА ИЗПОЛЗВАНАТА ЛИТЕРАТУРА<sup>1</sup>

### I. БАНАТСКА КНИЖНИНА<sup>2</sup>

#### 1. Книги и учебна литература

**Берец (Имре) / Узун (Петър) 1851:** Manachja kathekismus za katholicsanske paulichane / Pislaj Imre Berecz, misnik; Dalj stampati Peter Uzun, breshchenski birov. Temisvar: Josu Beichel, 1851.

**Велчов (Лука) 1896:** Manen madžarscí-bâlgarscí rêčnić zarad bâlgarscí nârudni škulsći školâre. Sabral Velčov Luka, naučnić, 1896.

**Глас (Франк) 1872:** Vazdiganj na Duha kantu Boga: Iz razlici knjigi na idno sastavinu i za duhovna koris na balgarscia narud izdadinu: Pesmenu i molitvenu knjigce na balgarscia jezic ubarnatu pu Franka Glasz, ucitelj u Vinga, di balgare stanuvat u gudinata 1870. U Timisvar: Stapanu na negva trosak Ernest Steger, 1872.

**Глас (Франк) / Косилков (Иван) 1887:** Vazdiganji na duha kântu Boga: Iz različini knjigi za duhovna koris na bâlgarsćija nârud u idno sastávinu Pêsmenu i mulitvenu knjigče. U bâlgarsćija jâzić ubârnatu pu pukojn. Fránka Glasz sas Iván Kossilkov, učitelje u Vinga, i to u gudinata 1870, â na drugjija pać izdadinu ud Leopold Kossilkov, kaćetu samsebin pusâdnić. U Timišvar, 1887.

**Глас (Франк) 1891:** Čarkovnu pèsmenu knjigče ud pukojnija Franka Glas. U Timišvar, 1891.  
[Изд. от Антон Доброслав]

---

<sup>1</sup> Списъкът е изготвен от Красимира Хаджиева в рамките на проекта „Гутенберговата революция и българите“.

<sup>2</sup> Списък с печатни издания, останали извън вниманието на Л. Милетич:

**Косилков (Леополд) 1872 (а):** Kossilkov, Leopold. Katakizmus ali Nauka ud katolicanskata vera : Za II i III razred na narudni skuli / [Прев. Леополд Косилков]. U Arad: Stampisanu vaz Leopold Rethy, 1872.

**Косилков (Леополд) 1872 (б):** Kossilkov, Leopold. Manacia katekizmus ali Katulicanskia nauk : Za I razred / [Прев. Леополд Косилков]. U Arad, 1872.

**Родер (Алоиз) 1872:** Roder, Alojz. Bibelgeschichte. Arad, 1872.

- Доброслав (Антон) 1893:** Idneja osibiti naukve za milnija páur, za balgarscía nárud. Ubarnal i uredil. Arad, 1893
- Драган(ов) (Тома) 1899:** Bâlgarska ABC – kniga za haznuvanji u parvija klas u narodnite škuli. Pisal Toma Dragan, obštinscí daskal. Bišnov, 1899.
- Йегер (Иван) и Петров (Никола) 1881:** Duhovni glás, âli mulitvi kâsi, detu sutrina i večar pud sv. misa, napreć i sled ispuved i priçes i u sêku vrême možat da se molat, sa izdadini za bogoljubnite krastjáne Palucêne. Sled Andrija Klobučar sas novi mulitvi i pesmi izdadinu drugu dumêstinu izdavanji ud Iván Jäger, misnić, i Nikola Petrov. U Sigjidin, 1881.
- Каук (Робърт) и Косилков (Леополд) 1876:** Evangjeljite za sâte nedêli i práznici prez gudinata, detu za çarkovnu háznuvanji i kâštna pubožnus u bâlgarscía jâzić sa ubârnali, P. Robert Kauk i Leopold Kossilkov. Sas dupušténjitu na Prisvitlia Guspudin Biskupscí zastâpnić ud çanádskata Biskupia. Pârvo izdavanji. Timišvar, 1876
- Клобучар (Андрия) 1860:** Duhovni Glas ali mulitvi kasi, dêtú sutrina i vecsar pud sv. Misa na prech i sled ispuved i priceses i u seko vreme moxat se molat za bogoljubni krastjane Palichene, parvi pach izdadini U Szigydin, tiparisal S. Burger, 1860.
- Косилков (Иван) и Глас (Франк) 1887:** Manačia Katekizmus, ali katuliçánsčia nauk. Treçutu izdávánji. U Timišvar, 1887. [Изд. от Л. Косилков].
- Косилков (Иван) и Глас (Франк) 1890 (а):** Biblična Dugáždina ud starija i novija zákon. Za bâlgarscíte narudni škuli u Madžarskata daržavina“. U Timišvar, 1890. – Treçutu izdavanji. [Изд. от Л. Косилков].
- Косилков (Иван) и Глас (Франк) 1890 (б):** Gulêm Katekizmus, ali nauk ud katoliçánskata vêra. U Temišvar, 1890. – Treçutu izdavanji. [Изд. от Л. Косилков].
- Косилков (Иван) и Глас (Франк) 1891:** Manaçeć Katekizmus âli katuliçánscí nauk. Timišvar, [1891]. [Изд. от Л. Косилков].
- Косилков (Леополд) 1875:** Najpotrebitutu znajenji ud novata metermera za balgarscija narud / Pisal i izdal Leopold Kossilkov, dipl. narudni, gimnasticni i gluhnemi-ucitelj, Vinga var. redn. obstinsci-ucitelj. U Timisvar, 1875.
- Косилков (Леополд) 1881:** Nauka na madzarscía jazić u nárudnite škuli u Madžarsku sas bâlgarscí učen jazić. Pomušna kniga za u rakata na bâlgarscí nauçnić za škularete i národa, ubârnata ud Leop. Kossilkov. Parvutu gudišti s pârviya dêl. Za sâte nášte škuli.
- Косилков (Леополд) 1888:** Pulgarscíte právici i dlažnusti. Za sêku dumovin pulgar i negvata mladina u Madžarsku. Za obšta koristna házna, sabráni, sastáivni i izdadini ud Leopold Kossilkov. U Perjámuš.

- Косилков (Леополд) 1891 (а):** Dugaždinata ud madžarskata daržavina za nájkoristnu haznuvanji na bâlgarsćija narud i negvata mladina, kaće vrêdini dumovnici u Madžarsku, detu ij zaidno kaće obštahaznuvita škulska kniga u kasu prepuznávana, sabrána i izdadina ud Leopold Kossilkov. Perjámuš, 1891.
- Косилков (Леополд) 1891 (б):** Najpubožnite uzšukanjita du Blaženata Divica Marija, za sêku dênj prez cêla nedêle u sata gudina. etc.etc. Tazi molitva ja ij pisal J. B. P. detu se ij ubárnala ... za bogumilnija bâlgarsći národ i negvata bogubujeća mladina po Ivan Kolesar, misnić u ćanadskata biskupija sas Leopold Kossilkov ... Perjamoš, 1891.
- Косилков (Леополд) 1893 (а):** Krunata âliti uvedenjitu na novija novac etc. etc. Razpuznávanu sas (?) Bâlgarete kaće dumurodni pulgare (!) u Pladnemadžarsku ud Leop. Kossilkov. Temišvar, 1893.
- Косилков (Леополд) 1893 (б):** Pubožna mulitva za devetê tornika na sláva sv. Antuna ud Pádua ud P. O. Jeron Lacković, bâlgarski ubárnata pu pok. P. E. Templer sas Ivan Kossilkov. Citvârtutu dumêstinu izdávánji ud Leopold Kossilkov. U Periamuš, 1893.
- Косилков (Леополд) 1893 (в):** Za pomen na Vingansćite gulêmi denê, to ij slávnutu čarkovnu pusvetêvanji u varuša Vinga, detu bêši u denê na 11. i 12-a Iuni 1892. godina. U Temišvar, 1893.
- Пушков (Петър) 1893:** Novite nósce âliti razpuznavanjitu na krunskata vrednus sas národa. Madžarsći pisanu ud Ivána Fyörffy, bâlgarsći ubárnati i dumêstru ud Petár Puškov. U Timišvar, 1893.
- Рил (Йосиф) 1866:** Balgarskutu pravupisanji: Sas idna naviska / Pisanu i dumestinu ud Jozu Rill, naucnic. U Pesta: Stampisanu vaz G. Emich, 1866.
- Рил (Йосиф) 1869:** Pučelnica za bâlgarsćite nárudni škuli. Buda, 1869.
- Рил (Йосиф) 1880:** Pučelnica za bâlgarsćite nárudni škuli u Madžarskata daržavina. Pisana i izvadina ud Jozu Rill. Drugutu izdavanji, dumêstinu i izdadinu ud Leopold Kossilkov, varušći obštinsći naučnić i izdadnić u Vinga. Temišvar, 1880.
- Рил (Йосиф) 1881:** Bâlgarska čitánka za bâlgarsćite narudni škuli u Madžarskata daržavina. 1881. [Доп. и изд. от Л. Косилков].
- Рил (Йосиф) 1889:** Vežbánica za bâlgarsćite narudni škuli u Madžarskata daržavina. Pisana i izvâdina ud Jozu Rill. [Timišvar, 1889].
- Узун (Иван) 1858:** Manen katekizmus za R. kâtulcsanske pavlityene. Jván Uzun, ucsitely. Szegedin, 1858.
- Фишер (Людвиг) 1887:** Duhóvna raná, ali molitvena i pesmena kniga za katolićansćija nárud. Izdadina pu Ludovik Fischer. Timišvár, 1887.

**Шефер (Йосиф) 1890:** Józu Schäffer, Pómen kaće i kugá se zatemalašči Vingaškata nova čarkva, 1890.

## 2. Периодични издания

### 2.1. Вестници

1. „Vinganska nárudna nuvála. Bâlgarsku nárudnu lísto za razširenjitu na obštutu preubrazenji taj i na obštutu zemêdelstvu“ – год. I (от 01.01.1881 до 31.12.1881), бр. 1 – 24; год. II (1885), бр. 1 – 24; год. III (1886), бр. 1 – 24; год. IV (до 01.04.1887), бр. 1 – 7. [Винга]. Основател и редактор: Леополд Косилков.
2. „Madžarscí bâlgarin“ – год. I (1893), бр. 1 – (?). [Винга]. Издател: Янош Мартон.

### 2.2. Календари

1. „Bâlgarscí kalindár“ – годишен календар, год. I (1869), бр. 1; год. II (1870), бр. 1. Виена. Автор и издател: Антон Доброслав.
2. „Pómen“ – годишен календар, год. I (1886), бр. 1. Будапешта. Автор и издател: Йосиф Рил с помощта на Никола Клеман.
3. „Bâlgarscí denêvnić (ali kalindár) za 1877-a gudina sled rudenjitu na guspudina Isukраста (detu ij obšta gudina ud 365 denê) za bâlgarete u Pládne-madžrsku ureden in a obštu želenji izdádin ud Leopold Kossilkov u Vinga. Pârvata gudina“. U Timišvar, 1877 – годишен календар, год. I – XVIII (1877 – 1894), бр. 1 – 18. Редактор и издател: Леополд Косилков.
4. „Bâlgarscí kalendar za gudinata 1887. Ureden i izdadin ud Antun Dobroslav, organist u Vinga.“ – годишен календар год. III (1887), бр. 1; год. IV (1888), бр. 1; год. V (1889), бр. 1; год. VI (1890), бр. 1. Автор и издател: Антон Доброслав.
5. „Bâlgarski čéledin gudišnić“ – притурка към годишния календар „Bâlgarscí denêvnić (ali kalindár) za 1877-a gudina“ – год. I (1889), бр. 1; год. II (1890), бр. 1; год. III (1891), бр. 1; год. IV (1892), бр. 1; год. V (1893), бр. 1; год. VI (1894), бр. 1. Редактор и издател: Леополд Косилков.
6. „Balgarscí krastianscí-katoličanscí kalendar“ / „Balgarscí-madžarscí krastianscí-katoličanscí kalendar (naptár)“ – годишен календар, год. VII (1891), бр. 1; год. VIII (1892), бр. 1; год. IX (1893), бр. 1; год. X (1894), бр. 1; год. XI (1895), бр. 1. Автор и издател: Антон Доброслав.

## II. ДРУГИ ИЗТОЧНИЦИ

- Братя Цанкови 1852:** Cankof, A. Cankof, D. Kyriak Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien, 1852.
- Калина 1891:** Калина, А. Studyja nad historiją języka bułgarskiego. Kraków, 1891, cz. I. s. s. 385, cz. II, s. 205. Osobnie odbicie z XIX I XV tomu Rozpraw Wydziału Filologicznego Akademii Umiejętności.
- Лавров 1893:** Лавров, П. А. Обзор звуковых и формальных особенностей болгарского языка. Москва, 1893.
- Миклошич 1852:** Miklosich, Fr. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Erster Band: Lautlehre. Wien, 1852.
- Миклошич 1876:** Miklosich, Fr. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Dritter Band: Wortbildungslehre. Wien, 1876.
- Миклошич 1883:** Miklosich, Fr. Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen. Wien, 1883.
- Милетич 1890:** Милетич, Л. Старото склонение в днешните български наречия. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, кн. II, 1890, с. 226–268.
- Милетич / Агура 1893:** Милетич, Л., Агура, Д. Дако-ромъните и тяхната славянска писменост. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, кн. IX, 1893, с. 211–390.
- Милетич 1896 (а):** Милетич, Л. На гости у банатските българи. // Български преглед, год. III (1896), кн. I, с. 40-57; кн. II, с. 63–88.
- Милетич 1896 (б):** Милетич, Л. Седмиградските българи. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIII, 1896, с. 153–256.
- Милетич 1897 (а):** Милетич, Л. Заселението на католишките българи в Трансилвания и Банат. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIV, 1897, с. 284–543.
- Милетич [1897] (б):** Некролог за Е. Ферменджин. // Български преглед, г. IV [1897], кн. IV, с. 148.
- Милетич 1898:** Miletič, L. Bemerkungen zu Oblak's Macedonischen Studien. // Archiv für slavische Philologie, XX [1898], s. 578–604.
- Милетич 1899:** Dr. Miletic, L. Vorläufige Berichte über die erste Fortsetzung der Dialectforschung auf der Balkanhalbinsel. // Anzeiger der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Classe. Wien, 1899. № 2. 11. Jänner.

**Мирски 1896:** Мирски, Кр. Българите в Унгария. // Българска сбирка, год. III, кн. IV, април 1896, с. 345-352.

**Облак 1894:** Облак, В. Принос към българската граматика. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина XI. 1894, с. 517 – 581.

**Поотен / Яковски 1866:** Pooten, K. Knigice od molitvi, kojeto na svetlost dadi prisvetli gospodin Karlo Pooten, biskup od Maronia i apostolski namestnik od Antivari. Rim, 1866. [Съдържа два предговора, като от втория от тях – „Gledai i znai kakto trebe da cetesc“, става ясно, че авторът е българинът отец Й. Яковски.]

**Ферменджин 1887:** Fermendžin, E. Acta Bulgariae ecclesiastica ab a. 1565 usque ad a. 1799. Zagreb, 1887.

**Ферменджин 1892:** Fermendžin, E. Acta Bosnae potissimum ecclesiastica cum insertis editorum documentorum registis ab anno 925 usque ad annum 1752. Zagreb, 1892.

**Цирбус 1884:** Цирбус, Г. Южноунгарските българи. Етнографическа скица от проф. Гееза Цирбус. Превел Ив. А. Георгов. // Периодическо списание на българското книжовно дружество, кн. XII. Средец, 1884, с. 65–73.

**Цонев 1890 – 1891:** Цонев, Б. За източнобългарския вокализъм. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, кн. III (1890) и кн. IV (1891). –

**Яковски 1844:** Jakovsky, J. Nauka kristianska za kristianete od filibeliskata Darxiava. Alphabetum Bulgaricum sive Cyrillianum. U Rim, 1844.

Асеманиево изборно евангелие

Зографско четвроевангелие

Супрасълски сборник

Ас. д-р Красимира Хаджиева